A°. 1933.  N°. 52.

PUBLICATIEBLAD.

BESCHIKKING *van den 22sten Juni 1933, No. 709, bepalende de plaatsing in het Publicatieblad van het Koninklijk besluit van den 21sten April 1933 (Staatsblad No. 219), bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van de tusschen den Nederlandschen Gezant en den Japanschen Minister van Buitenlandsche Zaken gewisselde nota's d.d. 26 Januari 1933, houdende eene regeling tot wederzijdsche vrijstelling van belasting op inkomsten en winsten voortvloeiende uit het internationale zeescheepvaartbedrijf.*

DE GOUVERNEUR van Curaçao,

Gelezen de missive d.d. 9 Mei 1933, 2de Afdeeling, No. 11/237, van den Minister van Koloniën, waarbij ter bekendmaking is ontvangen het Koninklijk besluit van den 21sten April 1933 (Staatsblad No. 219), bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van de tusschen den Nederlandschen Gezant te Tokio en den Japanschen Minister van Buitenlandsche Zaken gewisselde nota's d.d. 26 Januari 1933, houdende eene regeling tot wederzijdsche vrijstelling van belasting op inkomsten en winsten voortvloeiende uit het internationale zeescheepvaartbedrijf.

Heeft goedgevonden te bepalen:

dat voormeld Koninklijk besluit van den 21sten April 1933 (Staatsblad No. 219), nevens afschrift dezer beschikking, in het Publicatieblad zal worden geplaatst.

De Gouverneur voornoemd,

VAN SLOBBE.

Uitgegeven den 24sten Juni 1933.
De Gouvernements-Secretaris,
GRONEMEIJER.

WIJ WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien de tusschen Onzen Gezant te *Tokio* en den Japanschen Minister van Buitenlandsche Zaken gewisselde nota's d.d. 26 Januari 1933, houdende eene regeling tot wederzijdsche vrijstelling van belasting op inkomsten en winsten voortvloeiende uit het internationale zeescheepvaartbedrijf, van welke nota's een afdruk en eene vertaling bij dit besluit zijn gevoegd;

Overwegende, dat de regeling op 26 Januari 1933 is in werking getreden voor *Nederland*, *Nederlandsch-Indië*, *Suriname* en *Curaçao*;

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken van den 11den April 1933, Directie van het Protocol, n°. 12198;

Hebben goedgevonden en verstaan:

bovengenoemde nota's, alsmede de vertaling daarvan, te doen bekend maken door de plaatsing van dit besluit in het *Staatsblad*.

Onze Ministers, Hoofden van Departementen van Algemeen Bestuur, zijn, ieder voor zooveel hem aangaat, belast met de uitvoering van hetgeen ten deze wordt vereischt.

's-Gravenhage, den 21sten April 1933.

WILHELMINA.

De Minister van Staat,
Minister van Buitenlandsche Zaken a. i.,
RUYS DE BEERENBROUCK.

Uitgegeven den *tweeden* Mei 1933.

De Minister van Justitie,
J. DONNER.

N°. 82.

Tokyo, January 26, 1933.

Monsieur le Comte,

Regarding the reciprocal exemption, as between the Netherlands and Japan, from taxation of incomes and net profits accruing from the business of shipping, I have the honour, under instructions from my Government, to inform you as follows:

1. The Netherlands Government declare that they will take the necessary steps in conformity with the Netherlands laws and ordinances concerned to exempt, upon condition of reciprocity, from taxes chargeable in the Netherlands, all incomes and net profits which accrue from the business of shipping carried on by Japanese subjects resident in Japan or by companies whose principal offices are in Japan, by means of ships whose port of registry is in Japan. It is understood that this exemption shall be applied to such of the incomes and net profits of individuals as will be taxable on and after the 1st day of January 1933 and to such of the incomes and net profits of companies as are or will be made during bookyears ending on the 1st day of July 1932 or thereafter.

2. It is understood that the terms ,,the Netherlands'' and ,,Japan'' in the present Note include all regions under the rule of the respective countries.

3. It is understood that the term ,,business of shipping'', as used in the foregoing, means the business carried on by an owner of a ship or ships between Japanese and/or foreign ports and ports in the Netherlands, and that for the purpose of this definition the term ,,owner'' includes any charterer.

4. It is understood that if and so soon as such exemption as is prescribed under head 1 ceases to be practicable in the Netherlands because of any amendment or repeal of the laws and ordinances concerned, the said exemption shall immediately cease to have effect.

I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency, Monsieur le Comte, the assurance of my highest consideration.

J. C. Pabst.

His Excellency Count Yasuya Uchida,
Minister for Foreign Affairs, Tokyo.

Translation.

Tokyo, January 26th 1933.

N°. 4/C1.

Monsieur le Ministre,

In acknowledgment of the receipt of Your Excellency's Note dated the 26th January, 1933, regarding the reciprocal exemption, as between Japan and the Netherlands, from taxation of incomes and net profits accruing from the business of shipping, I have the honour to inform you as follows:

1. The Japanese Government declare that they will take the necessary steps in conformity with Law n°. 6, 1924, as revised by Law n°. 6, 1928, and the ordinances concerned to exempt, upon condition of reciprocity, from income tax and business profits tax chargeable in Japan, all incomes and net profits which accrue from the business of shipping carried on by Netherlands subjects resident in the Netherlands or by companies whose principal offices are in the Netherlands, by means of ships whose port of registry is in the Netherlands. It is understood that this exemption shall be applied to such of the incomes and net profits of individuals as will be taxable on and after the 1st day of January 1933 and to such of the incomes and net profits of companies as are or will be made during bookyears ending on the 1st day of July 1932 or thereafter.

2. It is understood that the terms ,,Japan" and ,,the Netherlands" in the present Note include all regions under the rule of the respective countries.

3. It is understood that the term ,,business of shipping", as used in the foregoing, means the business carried on by an owner of a ship or ships between Netherlands and/or foreign ports and ports in Japan, and that for the purpose of this definition the term ,,owner" includes any charterer.

His Excellency General J. C. PABST, *Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Netherlands.*

4. It is understood that if and so soon as such exemption as is prescribed under head 1 ceases to be practicable in Japan because of any amendment or repeal of the laws and ordinances concerned, the said exemption shall immediately cease to have effect.

I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurance of my high consideration.

COUNT YASUYA UCHIDA,
Minister for Foreign Affairs.

VERTALING.

N°. 82.

Tokio, 26 Januari 1933.

Met betrekking tot de wederzijdsche vrijstelling tusschen Nederland en Japan van belasting op inkomsten en winsten, voortvloeiende uit het zeescheepvaartbedrijf, heb ik de eer krachtens instructies van mijn Regeering, U het navolgende mede te deelen:

1. De Nederlandsche Regeering verklaart, dat zij de noodige stappen zal doen om, in overeenstemming met de Nederlandsche wetten en voorschriften dienaangaande, op voorwaarde van reciprociteit, vrij te stellen van in Nederland op te leggen belastingen, alle inkomsten en netto winsten voortvloeiende uit het zeescheepvaartbedrijf, uitgeoefend hetzij door Japansche onderdanen, verblijf houdende in Japan, hetzij door maatschappijen waarvan de hoofdkantoren gevestigd zijn in Japan, door middel van schepen ingeschreven in een Japansche haven. Het is wel verstaan, dat deze vrijstelling zal worden toegepast op die inkomsten en netto winsten van natuurlijke personen, die belastingplichtig zijn op en na 1 Januari 1933 en op die inkomsten en winsten van maatschappijen, die zijn of zullen worden gemaakt gedurende de boekjaren eindigend op 1 Juli 1932 of daarna.

2. Het is wel verstaan, dat de uitdrukking ,,Nederland'' en ,,Japan'' in deze nota alle gewesten onder het gezag van de respectievelijke landen omvat.

3. Het is wel verstaan, dat de uitdrukking ,,zeescheepvaartbedrijf'', hier te voren gebezigd, beteekent het bedrijf uitgeoefend door een eigenaar van een schip of schepen, tusschen Japansche en/of vreemde havens en havens in Nederland, en dat voor het doel van deze definitie de uitdrukking ,,eigenaar'' welken bevrachter ook insluit.

Aan Zijne Excellentie Graaf Yasuya Uchida,
Minister van Buitenlandsche Zaken te Tokio.

4. Het is wel verstaan, dat, indien en zoo spoedig als zoodanige vrijstelling, omschreven onder 1, ophoudt van toepassing te zijn in Nederland, wegens eenigerlei wijziging of intrekking van de wetten en voorschriften daarop betrekking hebbend, de bedoelde vrijstelling onmiddellijk zal ophouden van kracht te zijn.

J. C. PABST.

Vertaling.

N°. 4/C 1.

Tokio, 26 Januari 1933.

Onder bevestiging van de ontvangst van Uwer Excellentie's nota dd. 26 Januari 1933 met betrekking tot de wederzijdsche vrijstelling tusschen Japan en Nederland van belasting op inkomsten en winsten voortvloeiend uit het zeescheepvaartbedrijf, heb ik de eer U het navolgende mede te deelen:

1. De Japansche Regeering verklaart, dat zij de noodige stappen zal doen om, in overeenstemming met Wet N°. 6, 1924, zooals die is gewijzigd door Wet N°. 6, 1928, en de voorschriften dienaangaande, op voorwaarde van reciprociteit, vrij te stellen van in Japan op te leggen belasting op inkomsten en bedrijfswinst, alle inkomsten en netto winsten voortvloeiende uit het zeescheepvaartbedrijf, uitgeoefend hetzij door Nederlandsche onderdanen, verblijf houdende in Nederland, hetzij door maatschappijen waarvan de hoofdkantoren gevestigd zijn in Nederland, door middel van schepen ingeschreven in Nederland. Het is wel verstaan, dat deze vrijstelling zal worden toegepast op die inkomsten en netto winsten van natuurlijke personen, die belastingplichtig zijn op en na 1 Januari 1933 en op die inkomsten en winsten van maatschappijen, die zijn of zullen worden gemaakt gedurende de boekjaren eindigend op 1 Juli 1932 of daarna.

2. Het is wel verstaan, dat de uitdrukking ,,Japan'' en ,,Nederland'' in deze nota alle gewesten onder het gezag van de respectievelijke landen omvat.

3. Het is wel verstaan, dat de uitdrukking ,,zeescheepvaartbedrijf'', hier te voren gebezigd, beteekent het bedrijf uitgeoefend door een eigenaar van een schip of schepen, tusschen Nederlandsche en/of vreemde havens en havens in Japan, en dat voor

Aan Zijne Excellentie Generaal J. C. Pabst,
Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd
Minister der Nederlanden.

het doel van deze definitie de uitdrukking ,,eigenaar'' welken bevrachter ook insluit.

4. Het is wel verstaan, dat, indien en zoo spoedig als zoodanige vrijstelling, omschreven onder 1, ophoudt van toepassing te zijn in Japan, wegens eenigerlei wijziging of intrekking van de wetten en voorschriften daarop betrekking hebbend, de bedoelde vrijstelling onmiddellijk zal ophouden van kracht te zijn.

Graaf YASUYA UCHIDA,
Minister van Buitenlandsche Zaken.